

神 曲  
地 獄 篇

但 丁 著

朱 維 基 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 六 年 · 上 海



Dante Alighieri

DIVINA COMMEDIA : Inferno

譯英國 Dr. Carlyle: The Inferno, J. M. Dent and Sons, London, 1919 版本譯出

法國 Gustave Doré 插圖

神 曲 : 地 獄 篇

但 丁 著  
居斯達夫·多雷插圖  
朱 維 基 譯

\*

新 文 藝 出 版 社 出 版  
(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出登登字號

華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

\*

書 號 653

開本 787×1092 耗 1/25 印張 10 18/25 插頁 30 字數 205,000

一九五四年八月第一版

一九五六年十一月第三次印刷

印數 9,121—13,120 定價(7)1.39元



但 丁

佛羅倫薩巴齊斯泰宮中喬托的壁畫

## 但 丁

但丁·亞歷蓋利(一二六五——一三二一)——意大利大詩人。生於佛羅稜薩意大利歸爾甫黨舊貴族亞歷蓋利的家庭。

但丁的創作反映了意大利資本主義關係的發生及其和封建關係的鬥爭。恩格斯揭示了但丁創作的矛盾性及其民族的和世界的歷史意義：「意大利原是最先的一個資本主義民族。中世紀的終結和現今資本主義時代的開端，是由當時一位大人物表徵過的。這位人物就是意大利人但丁，他是中世紀的最後一位詩人，同時又是新時代的最初一位詩人。」(馬克思、恩格斯合著《共產黨宣言》——一八九三年意大利文版序)

意大利古城——熱那亞、威尼斯、佛羅稜薩、米蘭等曾是在封建制度內部發展起來的資產階級關係的發源地。這些城市由於當地封建主和日耳曼帝國政權鬥爭勝利的結果成為自由的自治的城邦國家(公社)。羅馬的教皇統治，教庭曾反對意大利資本主義的發展和分散的城市公社構成爲統一的集權的民族國家。公社的資產階級統治者(歸爾甫黨)不和教皇統治進行鬥爭，却相反地向教皇要求援助來反對城市平民，因爲在外表上爲宗教性的廣大的人民運

動不但反映了反封建制度、反教會的鬥爭，而且也反映了反對資產階級統治集團政治的鬥爭。這樣城市自治的渙散性和公社國家組織本身與天主教的世界主義相結合，便成爲資產階級關係和覺醒了的意大利民族力量發展的障礙。但丁的作品最完整地反映了公社時代的進步成就。他的熱情的和深度的傾向性的作品有助於意大利人民的社會經濟的進步底事業，有助於反對封建無政府狀態和教皇統治的世俗的野心底鬥爭，以及有助於揭發公社國家的狹隘和缺點的任務。

但丁是當時最有學問的人。他的創作道路是以用意大利文寫詩開始的（當時意大利文學通用的語言是拉丁語、法蘭西語、和普羅封斯語）。他很快就和「清新體」詩派結合起來，並在這詩派內佔了獨特的地位。在他用十四行體和意大利古詩，結合散文體的敘述——題解的「新生」一書中（一二九二），他歌頌了佛羅稜薩婦女俾德麗采·波提那利。理想化了的俾德麗采的形象是從「清新體」詩派詩人底精神——哲學的探索中成長起來的，而成爲但丁作品中主要的形象之一。

一二九五年但丁加入當時聯合城市公社整個知識分子的藥師組合，這是當時貴族爲獲得公民權的必要行爲。以後的幾年中他積極參加政治鬥爭，成爲歸爾甫黨的一員。一三〇〇年被選爲佛羅稜薩市的市政委員。在歸爾甫黨由於兩個銀行家集團底競爭，而招致分裂爲「黑」白兩黨以後，但丁歸了白黨，而且不久成了白黨的領袖之一。在歸爾甫黨黑黨由於法蘭西國王瓦羅亞的查理遣軍援助獲得勝利以後，詩人被迫離開佛羅稜薩（一三〇二年）。此後詩人就一直過着放逐生活，直到死爲止（卒於拉溫那）。

在放逐中但丁的政治主張開始了改變。但丁在長時期的流浪

時間內(他到過凡隆,巴丟阿,孟都亞等地),在整個意大利看到了公社之間的仇視。這種公社間仇視的情景,加深他對佛羅稜薩崩潰的印象。但丁開始認識這種單獨的城邦共和國國家組織的弱點。他對城市公社生活的尖銳和熱情的批評,結合了他對於建立——無糾紛、無內訌的「堅固的市民階級文化」的方法的探索;這些探索具有各種不同的烏托邦的構思形式。在他與其說是政論作品,還不如說是學術作品的未完成的論文「饗宴篇」中,但丁展開了這普遍的理智的「饗宴篇」的寓意的圖景,他幻想用人類道德的最高完善和對知識——對哲學的普遍的熱愛來消除糾紛、內訌;但丁竭力抗議那些把人性的崇高與財富或是望族結合的行會觀點,因此他不用拉丁文却用了意大利語來寫這論文,他把意大利語文比作能吃飽肚子的麵包。「饗宴篇」奠定了用意大利文寫作文藝、科學、政論等散文的基礎,但丁曾經寫了篇專論「論民間語言」來捍衛意大利語言,把它當作科學和文學的語言。

由於意大利缺乏克復國家的封建的渙散性和公社間內訌的必要條件,限制了但丁爲了統一衰頹的反動的「神聖羅馬帝國」而作的政治的可能性的探索。這促使但丁投入了基伯林黨的陣營(雖然但丁不同意他們的行會利益),成了假借「調停人」名義,而目的在掠奪若干富饒城市而來意大利的亨利七世的信徒。但丁以拉丁語寫的論文「帝政論」,包含了對教皇統治的世俗野心的現實的批評,並按照詩人的烏托邦思想,表明了帝政的理想化。

但丁底宇宙觀和實際活動中的矛盾特別有力地表現於他的偉大作品「神曲」之中(一三〇七——二一),在「神曲」中完成了意大利文學語言底創造過程。「神曲」的語言——它是「清新體」詩派的「高度的人民語言」,而且依靠了活的口語——多斯加納城的俗語,

精確的和有力的民間語言等等——大大豐富了的。在長詩運用的語言中的俗語的部分在廣大的人民運動——異端運動——的時代獲得了特殊的意義。在這些運動中必需探索但丁幻想的源泉，它的幻想是和教會文學牴觸，但是接近教會所擯棄的聖經以外人民的宗教的傳說的。

但丁雖然跟那把一切思想形態隸屬於神學的、封建的世界觀有着關係，但他還是能夠最先在中世紀文學中，創造出以現實生活的豐富材料為基礎的、賦有重大政治力量的作品。《神曲》包括了過渡時期意大利社會各方面的生活，是《中世紀生活的完整的表現……其中有多少不同的成分在鬥爭着》（《別林斯基文集》第三卷，一九四八年版，第四七〇頁）。長詩篇幅浩繁（包括一百歌，一萬四千餘行詩），分為三大部分——《地獄》、《煉獄》和《天堂》——這是按照詩人所想像的、在三種《地府天堂》裏遊歷的各個階段而分的，這種遊歷應啓發人類，給意大利人民指出政治上、道德上復興的道路。雖然《神曲》有它宗教箴言式的構思（人類道德《淨化》的寓意的故事），但丁的神祕的情緒、煩瑣哲學的議論以及含混複雜的寓言性的結構都與這種構思有着關連，但它決不是《中世紀的教規》（恩格斯）。當話題涉及到封建的無政府狀態，教皇統治的陰謀詭計，或是跟資產階級關係在城邦國家狹隘範圍內發展有關的敗行劣跡時，但丁那種不調和的嚴峻性、憤懣以及勻調的敘述往往為之打斷的諷嘲抨擊就更加顯得突出了。但丁抨擊利己主義，荒淫無恥，橫蠻驕傲，獸性的個人報復，特別是在永遠吃不飽的瘦狼的寓言形象上所體現的貪婪成性（《地獄篇》第一歌）。但丁還把教皇安排在地獄裏（第十九歌）。

《神曲》最早深刻地表現了意大利文學中的人民性和愛國主

義。在世界觀和社會領域中的進步成就——這些成就標誌着城市公社的產生和發展——在《神曲》中都得到了反映。詩人談到促進人類事業的個人光榮。他深深地感受到大自然的美，看到現實世界的多種形態和色調，就從那裏汲取材料，給《神曲》創造了三種想像的世界。但丁在情感上跟《神的判決》起了爭執（譬如，詩人同情那爲了愛情而被判在地獄受苦的青年人里米尼的弗蘭采斯加）。但丁反對禁慾主義，他談到《人類生來就是爲了高翔》，把富有進取心的、極度傾心於高貴品質與學識的攸利西斯賦以英雄的氣概（《地獄篇》第二十六歌）。但丁讚美拯救故鄉免於毀滅的佛羅稜薩人法利那太的堅強意志力和不屈不撓的精神（《地獄篇》第十歌）。對自然和人類的禁慾主義觀點的克服、與政治熱情相結合的高度的人道主義，都是但丁所創造的形象的特徵。值得注意的是：卡爾·馬克思曾不止一次地提到這些形象；例如，他寫到資本主義地獄中的失業工人的情形時，就提到那個跟自己的孩子們一起被關在《飢餓的塔樓》的烏哥利諾（《地獄篇》第三十三歌）（見《馬恩全集》第十二卷，第二部，第三八一頁）。

但丁的長詩中充滿了勇往直前的熱情，貫串着堅定不移的信心，堅信着有可能克服渙散、爭紛以及與此分不開的意大利人民的痛苦。所以但丁給它題名爲《喜劇》：在中世紀的詩體中，那些有光明與歡樂結局的作品，都是冠以這樣稱呼的；由於尊重他的偉大的藝術成就——主題思想的偉大，規模的瑰麗，構思的嚴謹，有力的寫實，詩的音樂性，描繪自然與人物的非凡突出——後來在這作品的崇拜者之間，就產生了《神》這個形容語。普希金把《神曲》尊視爲世界藝術中最偉大作品之一，在這些作品中，《創造性的思想賦予了寬廣的構思範圍》。



但丁是教皇統治和封建主義無政府狀態的死敵，是貪婪的意大利資產階級集團狹隘性的嚴峻的揭露者，他成了意大利人民的最偉大的詩人，通過「克服市政分立主義和天主教世界主義的道路，形成了他的民族的自尊心，這兩種主義互相牢固地結合着，構成了中世紀封建傳統的最富有特徵性的意大利的形式」，這是意大利著名理論家共產黨員葛拉姆希對此所作的評語（「再生」，都靈，一九四九年版，第一六七頁）。但丁的作品給予世界文學藝術極大的影響：世界各國的偉大詩人、畫家、作曲家都為「神曲」中有力的形象和人道主義的主題所鼓舞。與天主教反動勢力相反，歐洲人民的進步文學把但丁這個形象推崇為偉大的詩人——公民（雨果、巴爾比埃等），「神曲」這詩篇（意大利三韻句）在意大利本國，從十四世紀起就已經在民間傳誦了。但丁的作品已成為意大利人民民族解放運動的思想，特別是從十九世紀前半期開始。俄羅斯先進文學的代表和批評家，從普希金起，就對但丁的天才給予了應有的評價。別林斯基引證「神曲」時，曾經把它譽為民族史詩的典範。描寫里米尼的弗蘭采斯加形象的長詩中的插曲，在俄羅斯古典音樂中得到了反映（恰可夫斯基所作的「里米尼的弗蘭采斯加」的序曲，拉黑馬尼諾夫的同一名稱的歌劇）。在蘇聯，但丁的作品為廣大讀者所熟知，他的作品有好幾種俄文譯本，其中尤以路靜斯基譯的那本「神曲」最為出色，這部譯作曾榮獲一九四六年斯大林文學獎金。

（譯自「蘇聯大百科全書」）

## 目 次

### 但 丁

地 獄 篇 .....	1
第 一 歌 序曲：浮吉爾救助但丁 .....	3
第 二 歌 浮吉爾敘述俾德麗采的請求 .....	11
第 三 歌 可畏的銘文和黑色的江河 .....	19
第 四 歌 第一圈：林苦獄；善良的異教徒 .....	26
第 五 歌 第二圈：里米尼的弗蘭采斯加 .....	35
第 六 歌 第三圈：墜婆者 .....	43
第 七 歌 第四圈：吝嗇者和浪費者 .....	49
第 八 歌 第五圈：忿怒者 .....	55
第 九 歌 第六圈：復仇女神和天使 .....	62
第 十 歌 第六圈：烏勃提的法利那太 .....	69
第 十 一 歌 罪惡的分類和罪人的分佈 .....	76
第 十 二 歌 第七圈：第一環。施暴力於鄰人者 .....	82
第 十 三 歌 第七圈：第二環。自殺者的樹林 .....	90

第十四歌	第七圈：第三環。蔑視上帝者	98
第十五歌	第七圈：第三環。但丁與一個偉大的老 師相會	105
第十六歌	第七圈：第三環。佛羅梭薩的三個偉大 的市民	112
第十七歌	第七圈：第三環。奇妙的向下飛行	119
第十八歌	第八圈：第一斷層。淫謀和誘姦者。第二 斷層。阿諛者	126
第十九歌	第八圈：第三斷層。買賣聖職的教皇們	133
第二十歌	第八圈：第四斷層。占卜者。孟都亞的 起源	140
第二十一歌	第八圈：第五斷層。貪官污吏	147
第二十二歌	第八圈：第五斷層。惡鬼的趣劇	154
第二十三歌	第八圈：第六斷層。穿鉛裝的偽善者	161
第二十四歌	第八圈：第七斷層。盜賊與蛇	168
第二十五歌	第八圈：第七斷層。五個盜賊的變形	176
第二十六歌	第八圈：第八斷層。惡謀士：攸利西斯	184
第二十七歌	第八圈：第八斷層。歸多·達·蒙番爾 脫洛與菩尼腓斯教皇	192
第二十八歌	第八圈：第九斷層。散播不睦者	200
第二十九歌	第八圈：第十斷層。鑄造金屬者	208
第三十歌	第八圈：第十斷層。亞當護師傅和脫洛 挨的賽農	215
第三十一歌	下降：圍着深淵聳立的巨人們	223
第三十二歌	第九圈：該隱獄；安泰諾獄	231

<b>第三十三歌</b>	安泰諾獄。烏哥利諾和他的在塔樓中的 孩子們 .....	239
<b>第三十四歌</b>	第九圈：猶大獄。從琉西斐通到光明的 道路 .....	247

# 地 獄 篇



# 第一歌

序曲：浮吉爾救助但丁

正當我們人生旅程的中途，●

我在一座昏暗的森林●之中醒悟過來，

因為我在裏面迷失了正直的道路。

唉！要說出那是一片如何荒涼、如何崎嶇、

如何不毛的森林地是多難的一件事呀，

我一想起它心中又會驚懼！

那是多麼辛酸，死也不過如此：

可是爲了要探討我在那裏發見的善，

我就得敘一敘我看見的其他事情，

我說不清我怎樣走進了那座森林，

因為在我離棄真理的道路時，

我是那麼睡意沉沉。

但在我走到了那邊一座小山的腳邊以後

（那使我心中驚懼的豁谷，

它的盡頭就在那地方），

我抬頭一望，看到小山的肩頭  
早已披着那座「行星」<sup>①</sup>的光輝，  
它引導人們在每條路上向前直行。  
於是，在我那麼悽慘地度過的一夜  
不斷地在我的心的湖裏  
震蕩着的驚懼略微平靜了。  
好像一個人從海裏逃到了岸上，  
喘息未定，回過頭來  
向那險惡的波濤頻頻觀望：  
我的仍舊在向前飛奔的心靈  
就像那樣地回過來觀看  
那座沒有人曾從那裏生還的關口。  
我把疲乏的身體休息了片刻，  
又順着那座荒崖前行，  
我的後腳總是踏得穩些。<sup>②</sup>  
看呀，在陡坡差不多開頭的地方，

- 
- ① 【舊約】《詩篇》裏說：「我們一生的年日是七十歲。」但丁自己在《饗宴篇》裏把人生比做一座穹門，他也說：「這座穹門的頂點在哪裏，是很難確定的……但就大多數的生命說，我相信，達到這頂點是在三十和四十歲之間。而且我相信在身體組織最健全的人，達到這頂點總是在三十五歲。」但丁生於一二六五年，那末《神曲》的想像的日期是一三〇〇年。
- ② 【昏暗的森林】有什麼寓意，最好用但丁自己的話來說明。他在《饗宴篇》裏說：「我們因此一定要知道，正好像一個從沒有到過城裏的人不能走正確的路，除非由一個已經走過這條路的人指點給他看；所以踏進人生的迷誤的森林去的青年不能走那正路，除非由他的長輩指點給他看。」
- ③ 按照古代埃及天文學家托雷美的體系，太陽是一座「行星」。
- ④ 這表明詩人是在一步一步上山。



有一頭〔豹〕<sup>①</sup>，輕巧而又十分矯捷，  
身上披着斑斕的皮毛。  
牠不從我的面前走開；  
却那麼地擋住我的去路，  
我幾次想要轉身折回。  
那是在拂曉時分；  
太陽正和那些星辰一起上昇，  
當〔神愛〕最初使這些美麗的事物運行時  
它們是和太陽在一起的：<sup>②</sup>  
因而一天中的這個時辰，  
一年中的這個溫和的季節，  
都使我對克服這皮毛斑斕的野獸  
懷着極大的希望；可是並不，我却因看到  
一頭出現在我面前的〔獅子〕而驚懼。  
他直挺着頭，帶着劇烈的餓火，  
似乎要向我身上撲來；  
甚至空氣也似乎因此而震驚；  
還有一隻〔母狼〕，她的瘦削  
愈顯得她有着無邊的慾望；

- 
- ① 但丁描寫他遇到三隻野獸，他一定有所寓意，那是顯然的。但是他究竟指什麼，後人只好靠猜測了。有些註釋家說，或許〔豹〕代表淫慾，〔獅子〕代表驕傲，而〔母狼〕代表貪婪。這，從詩的本身來看，是比較妥當的。
- ② 按中世紀的傳說，在上帝創造宇宙的時候，太陽是安在白羊宮的。托雷美記錄這個星座有十八顆星。太陽在白羊宮的時候是春季，所以〔神曲〕的想像的日期是一三〇〇年的春季。